Alakyaz
Ալակեազ
Mensuel des cultures arméniennes

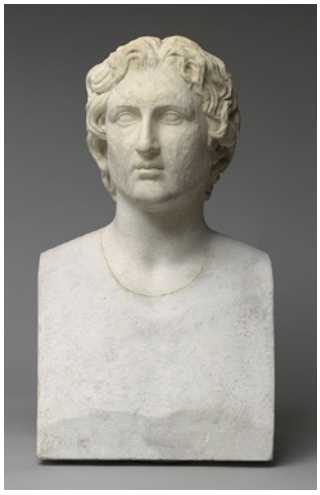
N° 118 - JUIN 2023

LE ROMAN D'ALEXANDRE
MANUSCRIT DE 1536

(voir p. 2)

LA VERSION ARMÉNIENNE DU ROMAN D'ALEXANDRE

Une histoire de résistance



Au mois de mai, le Collège de France a mis l'Arménie à l'honneur en invitant Madame Edda Vardanyan à présenter cette conférence. Spécialiste des arts arméniens et diplômée de philologie, Mme E. Vardanyan est chercheuse au Madénataran et à la bibliothèque des Mekhitaristes de Venise et rattachée au CNRS dans la section Orient-Méditerranée. Commissaire de plusieurs expositions, elle est également l'auteure du magnifique ouvrage sur les miniatures arméniennes, paru lors de l'année de la Francophonie en Arménie.

Alexandre le Grand (356-323 av. JC) a conquis en dix ans un immense empire s'étendant de la Méditerranée à l'Indus, après avoir défait Darius, le puissant roi de Perse en 330 av. JC. Grand stratège et à l'origine de la diffusion de la culture hellénistique à travers tout l'Orient antique, perçu comme un personnage légendaire, il nourrit une riche historiographie dans tous les pays soumis.

Ainsi, le *Roman d'Alexandre* de Pseudo Callisthène, contemporain et proche d'Alexandre, est traduit en arménien dès le milieu du Ve siècle par Machdotz et Goriune pour des motifs idéologiques. En effet, à partir de 450, l'Arménie mène une lutte acharnée contre la persification et le zoroastrisme, pour défendre le christianisme. En tant que vainqueur de Darius, Alexandre devient un modèle de la résistance contre le pouvoir perse. De très nombreuses versions se succèdent ensuite. Entre le XIVe et le XVIIe siècle, on peut dénombrer environ 80 manuscrits arméniens du Roman d'Alexandre, dont treize sont enluminés. Au cours des siècles, le Roman d'Alexandre, maintes fois remanié, a plusieurs fonctions : idéologique, chronologique, — Moïse de Khorène s'en inspire dans son Histoire d'Arménie en lui donnant comme limites chronologiques le début de l'ère d'Alexandre jusqu'à la fin de la christianisation de l'Arménie — didactique. Vers la fin du XIIIe siècle, la figure d'Alexandre revêt peu à peu celle de la légitimité royale, du monarque idéal.

On peut toutefois distinguer deux périodes essentielles dans les différentes versions arméniennes du *Roman d'Alexandre* : jusqu'au XIVe siècle, le livre garde un caractère universel, alors qu'à partir du XIVe siècle, au moment de la chute du dernier roi arménien, il devient une référence strictement arménienne. Au milieu du XIVe siècle, l'Église catholique veut soumettre l'Arménie à l'autorité du Pape. Pour y parvenir, elle envoie des missionnaires dominicains qui ont appris l'arménien et qui mènent une intense propagande avec un certain succès. En défendant la théologie de l'Église nationale, le monastère de Gladzor devient un foyer de résistance. Dans ce contexte, une nouvelle version manuscrite du roman de Callisthène est recopiée pour s'opposer aux arguments des Dominicains, avec la nostalgie d'un royaume perdu et l'espoir d'une royauté libératrice.

En seconde partie de son exposé, E. Vardanyan a montré l'évolution de l'illustration du *Roman d'Alexandre* dans les manuscrits arméniens au cours des siècles. Treize manuscrits illustrés comportant 120 miniatures constituent le seul grand cycle profane de l'art arménien. Pendant la royauté de Cilicie et dans les versions postérieures, différents ajouts sont insérés, le texte arménien porte une interrogation sur la perte d'un passé glorieux, sur la vanité de la vie et attribue à Alexandre les vertus d'un roi idéal: le courage, la force, la sagesse et l'intelligence. On va jusqu'à le représenter sous les traits du Christ ou mettre leurs vies en parallèle.

Dans l'historiographie arménienne, Alexandre, roi païen et conquérant, devient au fil des siècles symbole de la lutte contre l'envahisseur, puis l'image d'un roi chrétien idéal. On constate que les différentes modifications de son roman correspondent à des périodes de crises politiques.

Un sujet passionnant, une découverte enthousiasmante !

Anahid SAMIKYAN

À CHÂTEAUROUX UN WEEK-END DE CULTURE ET D'AMBIANCE ARMÉNIENNES !

ALAKYAZ, comme en avril 2022, s'est rendu à Châteauroux pour avoir le plaisir d'honorer ce festival prometteur, qui a déjà pu cette année élargir son champ d'action et faire intervenir des vedettes d'Arménie !

L'équipe du bureau de l'association HAYASTAN EN BERRY est jeune, enthousiaste, bien introduite auprès de la mairie, auprès des paroisses catholiques, auprès de la région, son président Arthur GALSTIAN très dynamique ne ménage pas sa peine, le trésorier Gérald PREVOT, amoureux de l'Arménie, est omn présent, accueillant, souriant, et participe à toutes les tâches ou presque !

ALAKYAZ a découvert des artistes, des artisans et s'est cru, du moins pour une soirée, en Arménie.

Le Vendredi 19 mai concert de Lilith GUEGAMIAN en l'église Saint-Christophe de Châteauroux, guitariste hors-pair, qui a interprété des chants traditionnels arméniens, d'une façon très personnelle avec beaucoup d'émotion et un accompagnement guitare original et joué quelques-unes de ses compositions.

Le Samedi 20 mai c'était l'inauguration du Festival, des responsables de l'Association et des représentants de la Municipalité ont pris la parole devant l'Eglise Saint-André, qui abrite en ses murs deux khatchkars, comme déjà dit l'an dernier, l'une en pierre, l'autre en métal, accompagnés de précisions culturelles en direction des visiteurs. Devant l'église Saint-André, de petits stands abritaient différents artisanats que ce soit la cuisine, la poterie, la broderie, la bijouterie, la plupart représentés par des jeunes talentueux.
Lilith Guegamian et Antoine Bordier présentaient aussi leurs livres.

Lilith Guegamian

Avo Adamyan

Nous insisterons sur le stand MUSCARI, de Lyon, présentant la céramique de Gumri, inspirée des potiers arméniens de Kütahya. Merveilleux vases, assiettes, pots aux motifs d'entrelacs, d'oiseaux, de fleurs, aux couleurs inoubliables ! Une entreprise très intéressante par la Fondation Family Care et l'Association Muscari : faire renaître à Gumri, ville dévastée par le tremblement de terre de 1988, le goût de la création de la céramique et ainsi renouer avec cette tradition vieille de cinq siècles. Cette opération a permis de créer une quinzaine d'emplois dans la seconde ville d'Arménie et les objets créés sont de véritables œuvres d'art. Bravo à tous ! (un documentaire Muscari est visible sur youtube).

L'après-midi, Antoine BORDIER présentait son livre ***Arthur, le petit prince d'Arménie*** (voir Alakyaz n° 115) et Patrick DONABEDIAN, chercheur en archéologie médiévale et moderne en Méditerranée, racontait 3000 ans d'histoire et d'art en Arménie en vidéo, car empêché par un problème SNCF.

Nous n'avons pu assister au spectacle de contes pour enfants et adultes par Chorig YERAMIAN mais il a été très apprécié.

Le soir l'Arménie était à Châteauroux grâce à deux chanteurs et acteurs de la scène arménienne très populaires, Avo ADAMYAN et Rouben SASUNCI, qui pendant 3 heures, ont enchanté le public et ont su créer un climat électrique malgré en deuxième partie tenue surtout par Rouben, l'interprétation de nombreux chants patriotiques écrits sur les guerres récentes en hommage aux héros tombés très jeunes. Des moments de joie et de tristesse, évoquant les morts et leur vaillance.

[Suite page 4]

Les chants traditionnels connus en diaspora ont aussi été interprétés alors que nous découvrions les nouveaux chants patriotiques. Merci à ces deux artistes de rappeler comment on peut animer une soirée, le public a dansé sur scène, du plus jeune au plus âgé et les organisateurs n'étaient pas de reste !!! On sentait cependant à quel point ces deux artistes vivaient les agressions répétées et les pertes de leurs amis.
A minuit, une soirée dansante avait lieu au Quai.
Le Dimanche 21 mai, les stands toujours au rendez-vous, attiraient les croyants venus à la messe et les parents assistant à la communion de leurs enfants à l'église Saint-André. L'après-midi était projeté, en version arménienne, le très beau film AURORA'S SUNRISE, projection suivie d'une animation sur l'alphabet arménien par Philippe Ouzounian à laquelle nous n'avons pu assister, Paris nous rappelant déjà !

HAYASTAN EN BERRY, un festival qui va encore étendre ses possibilités l'année prochaine, année-clé pour l'association puisque qu'elle fêtera les 100 ans de Charles Aznavour et honorera l'entrée au Panthéon de Missak Manouchian !
HAYASTAN EN BERRY mérite le succès et attire déjà des personnes venant d'autres villes de province.
Bon courage et bon vent à tous ! Et à l'année prochaine !

A.T. MAVIAN

© photos / Astrik

Le président A. Galstian,
les chanteurs R. Sasunci et A. Adamyan

MUSIQUE

Aix-en-Provence, été 2023

Dans le cadre du prestigieux festival d'art lyrique, l'immense soprano **Asmik Grigorian**, accompagnée au piano par **Lukas Geniušas**, se produira dans des mélodies de **Piotr Ilitch Tchaïkovski** et de **Sergueï Rachmaninov**. Etoile à la voix incandescente, **Asmik Grigorian** est apparue à l'horizon du monde lyrique comme une interprète exceptionnelle tant par la beauté de son chant que par sa présence scénique au magnétisme fascinant. Sa palette vocale ample et déliée, aux aigus dardés de lumière, aux graves profonds, offre des accents tantôt tragiques, tantôt empreints de douceur qui se déploient dans le registre de l'opéra pour incarner les grandes héroïnes lyriques, mais sait se faire aussi plus intimiste dans celui du récital.
Pour ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence, elle s'engagera avec toute la passion qui l'habite pour donner au public les plus belles pages des romances dédiées au chant de deux compositeurs parmi les plus emblématiques de la musique russe du XIXe siècle.
Un moment d' intense émotion à ne pas manquer !

Marguerite HALADJIAN

Asmik Grigorian
Soprano

Lukas Geniušas
Pianiste

Dimanche 9 juillet, 20h00

Conservatoire Darius Milhaud
380 avenue Wolfgang Amadeus Mozart 13 100 Aix-en-Provence

Réservation : 08 20 67 00 57 / 04 34 08 02 17

Les études arméniennes à l'Université de Provence

ENTRETIEN AVEC LE PROFESSEUR ROBERT DER MERGUERIAN

[Première partie parue dans Alakyaz n°117]

Comment avez-vous obtenu une chaire d'Arménien ?

J'avais élaboré un dossier très détaillé sur la langue et l'histoire de l'Arménie. Mes très longues démarches ont enfin abouti. Le Journal Officiel a publié la création d'un poste de Maitre de conférences d'études arméniennes : langue et civilisation à l'université de Provence. Ce fut un moment important de mon parcours universitaire, un aboutissement.

Un an auparavant, j'avais soutenu ma thèse de doctorat de troisième cycle et je remplissais toutes les conditions pour occuper le poste de Maître de conférences ainsi créé. C'était une première en France. Pour finir avec le chapitre de mes études et celui de la création du poste d'enseignant des études arméniennes, en 1998, j'ai soutenu le diplôme HDR (Habilitation à Diriger des Recherches), diplôme indispensable donnant accès au poste de professeur des universités. J'ai obtenu en septembre 2001 la transformation du poste de Maître de Conférences en poste de Professeur. C'est ainsi qu'après trente ans de lutte et d'efforts, l'enseignement des études arméniennes a été dispensé par la chaire à l'Université de Provence, l'unique en France. C'était une victoire pour notre langue et notre culture. La connaissance de notre histoire et l'apprentissage de notre langue permettent aux gens de comprendre et d'adhérer à notre cause.

Mes activités administratives ont joué un rôle important pour mieux connaitre le fonctionnement des rouages de l'université. De 1997 à 1999, j'étais Directeur du Département « Langues diverses », de 1999 à 2006 membre élu de la « Commission de spécialistes » 15e section, en 2000-2001 membre nommé du C.N.U., et de 2001 à 2006 membre élu du Conseil de l'UFR ERLAOS. La relève de mon poste a été assurée par deux personnes compétentes qui ont continué et qui continuent encore l'enseignement et les travaux de recherche.

Quand la langue arménienne a-t-elle été acceptée pour le baccalauréat ?

L'étape suivante fut l'introduction de la langue arménienne sur la liste des langues choisies au Baccalauréat. Au départ, il s'agissait d'une option. La première année, en 1972, il n'y avait que deux candidats, les années suivantes le nombre a augmenté jusqu'à vingt ou vingt-cinq. En raison de la titularisation de l'enseignement de l'arménien, suite à mes sollicitations et aux rencontres avec le Recteur de l'Académie, la langue arménienne a enfin été reconnue langue étrangère à statut de droit commun, ce qui permettait de la choisir au Baccalauréat comme langue vivante I, II, III sans autre condition que de l'avoir étudiée. J'ai conservé la lettre du Recteur de l'Académie Aix-Marseille autorisant de choisir l'Arménien comme langue vivante I. II. ou III au Baccalauréat dans l'Académie Aix-Marseille « à titre dérogatoire ». Cette décision a été suivie par d'autres Académies, l'année scolaire suivante. Cette nouvelle a été accueillie avec enthousiasme par la communauté, le nombre d'élèves inscrits au cours d'arménien a triplé. Et puisqu'on pouvait choisir l'arménien au Baccalauréat, il était logique qu'on l'enseigne au niveau du secondaire dans l'enseignement public. Je savais que les proviseurs avaient à leur disposition deux heures hebdomadaires libres à attribuer à la discipline de leur choix. Mes démarches auprès des proviseurs des établissements secondaires où l'on comptait un nombre important d'élèves d'origine arménienne ont abouti.

Quatre établissements secondaires de Marseille ont introduit sur la liste des langues à choisir, des cours d'arménien pour les élèves qui le souhaitaient. Là aussi, assurer l'enseignement de l'arménien dans un établissement public était une première en France.

Comment gardiez-vous le contact avec l'Arménie ?

Mes voyages en Arménie étaient fréquents, au moins une fois par an soit sur invitation pour participer à un colloque international sur la langue arménienne, soit pour rendre visite à mes amis et me ressourcer dans le milieu arménien.

J'ai contribué à la signature d'une Convention interuniversitaire entre l'Université de Provence et l'Université d'Etat de Erevan où nous sommes allés avec le Président de l'UP. Au titre de cette Convention, il y a eu des échanges de professeurs et d'étudiants que nous avons reçus à Aix-en Provence. Cette Convention continue encore aujourd'hui de fonctionner.

A l'occasion du trentième anniversaire de l'enseignement de l'arménien à l'université de Provence, j'ai organisé un colloque international consacré à la culture et la langue arméniennes. C'était en 2002. Pour l'année de l'Arménie en France, en 2006, j'ai également organisé un colloque international sur l'histoire et la culture arméniennes en présence de spécialistes venant d'Arménie.

Selon vous, quel est l'avenir de la langue arménienne ?

Toutes ces réussites au niveau de l'enseignement ont donné une valeur certaine et une utilité à la langue arménienne, car la langue doit avoir une fonction, un rôle à jouer dans la société. Dans le cas contraire, elle est condamnée à mourir. Il est important de définir le rôle et la place de la langue arménienne au sein de la communauté. On peut se poser la question sur l'utilité de l'arménien dans la diaspora arménienne de France et sur les espaces de son fonctionnement. Ces derniers sont assez réduits en France,

[Suite de la page 5]

cela s'explique par l'absence de fonction sociale de la langue. Elle est pratiquée dans certaines familles, notamment une minorité de nouveaux émigrés originaires d'Arménie et du Liban. Dans les familles de descendants d'émigrés des années 20 et 30, on ne parle ni ne lit pratiquement plus l'arménien. Toutes les études relatives à la pratique de la langue arménienne en France montrent qu'il y a un recul du nombre de pratiquants d'une génération à l'autre. La transmission du savoir dans les familles se fait de manière superficielle et ne suffit donc pas au renouvellement générationnel.

Dans son ouvrage « L'homme de paroles », Claude Hagège pense qu'une langue est en danger d'extinction quand elle a moins de cent mille locuteurs. En France, la communauté arménienne compte environ cinq cent mille membres mais peu de locuteurs, leur nombre est en deçà du chiffre évoqué par Claude Hagège. Dans toutes les associations arméniennes, les réunions se déroulent en français. On écoute le serment du prêtre dans les églises le dimanche, sans que la majorité des fidèles présents n'y comprenne grand chose. Restent les écoles, très peu nombreuses en France qui font un travail très important d'éveil à la langue et la culture arméniennes. Cela concerne un nombre très limité d'élèves (j'avais calculé environ neuf cent élèves pour toutes les écoles arméniennes en France) par rapport à la population arménienne en France. Cela permettra à la langue de subsister un peu plus longtemps. Dans ces conditions, on peut constater que les espaces de fonctionnement de l'arménien en France sont assez limités et se réduisent de plus en plus au fil des années. Quant à l'utilité concrète de la langue arménienne, elle peut servir aux futurs bacheliers pendant un temps assez limité. Il faut dire aussi que pratiquer l'arménien devient un acte prestigieux, on est fier de connaitre l'arménien parce que connaitre la langue donne certainement un sentiment plus fort d'appartenance à la communauté et à ses racines. On se sent l'héritier d'une histoire et d'une culture millénaires, la langue donne accès à ses valeurs identitaires, à sa littérature, à sa culture en général. Cela facilite aussi les contacts avec les arméniens d'autres pays de la diaspora et ceux d'Arménie.

Professeur, avez-vous été reconnu par vos pairs ?

Le Ministère de l'Education Nationale m'a nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. Je suis Docteur Honoris causa de l'Université d'Etat d'Erevan. J'ai reçu la distinction « Nercès Chnorhali » par le Catholicos et la « Médaille d'or » du Ministère de la Diaspora pour avoir favorisé la diffusion et l'enseignement de la langue et de la culture arméniennes.

Félicitations pour ces distinctions et surtout pour votre ténacité et votre persévérance, un vrai parcours du combattant !

Entretien mené par A.T. MAVIAN le 28 avril 2023

Seuls nos LECTEURS font vivre ALAKYAZ

ENVOYEZ VOS DONS (à partir de 30 euros...)
à notre trésorière **Madame J. Karayan** – 2, chemin des Postes
93390 Clichy-sous-Bois.
Chèque à l'ordre du Cercle des Amis d'Alakyaz,
vous recevrez un CERFA.

ENVOYER LES OUVRAGES À
Mme Samikyan – 19, rue du Chalet, 75010 Paris
ENVOYER LES ÉVÉNEMENTS À SIGNALER À
a.mavian@wanadoo.fr

ATTENTION, ATTENTION
ALAKYAZ RAPPELLE QUE SEULS LES ARTICLES ET LES INFORMATIONS PARVENUS A LA REDACTION **AVANT LE 10 DU MOIS EN COURS** PARAITRONT LE 15 DU MOIS.

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES MUSÉES

La journée internationale des musées est célébrée depuis 1977 par le Conseil International des Musées (ICOM), son objectif est de rassembler les musées autour de questions globales auxquelles la société et l'homme sont confrontés et de sensibiliser le public au rôle important et aux possibilités que les musées peuvent apporter dans la résolution des problèmes.

En 2023 du 18 au 20 mai, 116 musées d'Arménie et d'Artsakh se sont joints aux évènements paneuropéens de la Journée internationale des musées et de la nuit des musées, avec diverses initiatives donnant aux visiteurs une appréciation de l'histoire et de la culture.

En 2022 environ 1.078.000 personnes ont visité les musées, 17.000 pièces ont été ajoutées aux collections, 225 expositions temporaires, 2.713 programmes scientifiques et éducatifs et 658 évènements ont été organisés. En 2023 à ce jour, il y a eu plus de 50 expositions temporaires.

En 2022 de nombreux musées ont été rénovés et ces travaux vont se poursuivre à la Galerie Nationale d'Arménie, au Musée d'Histoire, au Musée Hovhannès Toumanian, au Musée de géologie de Hrazdan. Un nouveau programme de gestion est en cours d'élaboration visant à accroître l'efficacité des musées et à garantir la transparence et les résultats des appels d'offres concernant le système de vente électronique des billets.

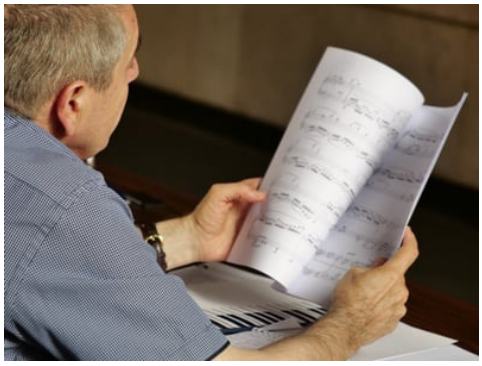
Un autre problème est celui des salaires qui démarrent à 78.000 drams, les directeurs essaient souvent de compenser par un système de primes.

Souhaitons la réussite de tous ces projets.

Araksi HARUTYUNYAN

MUSIQUE

LE XIXe concours international Khatchatourian



Le concours a débuté le 6 juin, jour du 120e anniversaire **d'Aram Khatchatourian**, la finale a lieu le 13 juin.

Le concours KHATCHATOURIAN est soutenu par la Fondation culturelle « Aram Khatchatourian » et le Ministère des relations publiques de la République d'Arménie.

Il se déroule en 3 étapes et 22 pianistes entre 16 et 35 ans se sont produits cette année lors du 1er tour les 7 et 8 juin. Ces pianistes viennent de France, d'Allemagne, du Japon, de Chine, de Corée du Sud, de la Fédération de Russie et aussi d'Arménie !

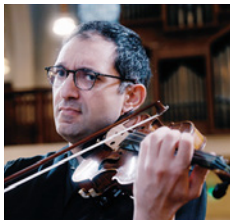
Le concours est membre de la Fédération mondiale des concours internationaux de musique « WFIMC », fondée à Genève en 2013, et fonctionne selon les règles établies par la Fédération.

Que les meilleurs gagnent !

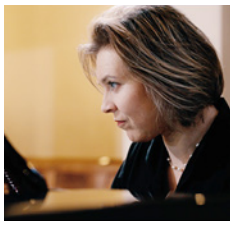
A.H.

ALAKYAZ n° 119 paraîtra
entre le 15 et 20 juillet

Eva Zaïcik, mezzo-soprano



David Haroutunian, violon



Xénia Maliarevitch, piano

MUSIQUE

Le Concert MAYRIG a eu lieu dans le très beau Théâtre de L'Athénée vendredi 9 juin, espace qui se prêtait très bien au trio Eva Zaïcik (mezzo-soprano), David Haroutunian (violon) et Xénia Maliarevitch (piano). Le concert qui fêtait la sortie du CD MAYRIG, était dédié non seulement aux mères arméniennes mais à toutes les mères et honorait en même temps le compositeur Garbis APRIKIAN présent, dont les œuvres faisaient partie du programme.

Les musiques se sont succédé à un rythme rapide, jouées souvent en trio, parfois en duo et quelquefois en solo pour le piano. Cette rapidité de passage assez rare peut gêner le plaisir de l'auditeur !

Le programme glissait sans difficulté de Komitas à Garbis Aprikian. *La berceuse* de Ganatchian a été interprétée avec une grande délicatesse par Eva Zaïcik.
Par contre KEROUNK par ces arrangements ne portait pas l'émotion attendue.

Le public a beaucoup applaudi et les musiciens ont dû revenir pour prolonger notre plaisir.

A.T. MAVIAN

MANIFESTATION

En soutien à l'Artsakh, organisée par le CCAF

1

2

Dimanche 4 juin, une manifestation était organisée à l'appel du CCAF, place du Trocadéro à Paris, en soutien à l'Artsakh qui vit depuis six mois sous un blocus total, enfermant 120000 Arméniens sur leur terre, sans voie de communication aucune, sous la menace permanente et la terreur imposées par le régime de Bakou. De nombreux orateurs sont intervenus, avec véhémence, dans une atmosphère grave pour tenter de rompre le silence des grands du monde devant le danger que courent l'Artsakh mais aussi l'Arménie : les prises de parole des deux co-présidents du CCAF ont été suivies de nombreuses autres, pour réclamer la justice et rassembler tous les Arméniens, d'Artsakh, d'Arménie et de diaspora, dans une action commune contre la menace existentielle qui pèse chaque jour un peu plus sur le pays.

Anahid SAMIKYAN

1- H.Guevorguian, représentant de la République d'Artsakh en France

2- Berivan Firat,représentante du Conseil National kurde

MANIFESTATIONS CULTURELLES cueillies par Alakyaz à partir du 15 juin 2023

PARIS - ÎLE-DE-FRANCE

CONFÉRENCE

• **Vendredi 23 juin – 20h – de 9 h à 16h30 – L'Arménie à la croisée des chemins.** Sciences politiques
28 rue des Saints-pères paris 7e - (v. p. 18)

FÊTE

• **Samedi 17 juin – à partir de 14 h – La P'tite Istanbul en fête Paris.** Stands et Concert interculturel - (v. p.11)

EXPOSITION

• **Jusqu'au mardi 20 juin – FLEURS D'ARMÉNIE -** Tapis de fleurs, peintures et pastels de SIR L. Espace Andrée CHEDID
60 rue du général Leclerc – 92130 Issy-les-Moulineaux

• **Jusqu'au dimanche 25 juin – MELIK OHANIAN –** Ensemble d'œuvres évoquant la mémoire et l'histoire du génocide des Arméniens et l'histoire personnelle de l'artiste.
Crypte du Mémorial de la SHOAH - 17 rue Geoffroy l'Aisnier Paris 4e
Tél. 01 42 77 44 72. Du dimanche au vendredi 10h-18h, nocturne jeudi jusqu'à 22 h

DANSE et MUSIQUE

• **Dimanche 18 Juin – 14 h – LA TROUPE YERAZ** donne son gala de fin d'année SHAMIRAM au POC D'Alfortville
82 Rue Joseph Franceschi – 94140 Alfortville
Réservations 07 88 17 39 95 et 06 32 90 74 87

• **26 et 27 octobre 2023 – 20h – MASCARADE**
d'Aram KHATCHADOURIAN par le Théâtre National d'opéra et de ballet d'Arménie – Palais des Congrès – Paris 17e.
Billetterie internet de 40 à 75€.
(même représentation le 29 octobre 2023 au Zénith Europe de Strasbourg – places à partir de 37 €

THÉÂTRE

• **Jeudi 15 juin, (19h) - vendredi 16 juin, (19h) - Samedi 17 juin (19h) et dimanche 18 juin (17h30), Euridyce de Jean ANOUILH**
Parmi les acteurs Corinne Zarzavatdjian.
Théâtre de poche – 75 bd du Montparnasse Paris 6e
Tél. 01 45 44 50 21

• **Jeudi 22 juin - 20h30 - LE MISANTHROPE**
Corinne Zarzavatdjian dans le rôle d'Arsinoé.
Aux Grandes Ecuries du Château de Versailles ainsi que le 11 août

JOURNÉE D'ÉTUDES

• **Vendredi 30 juin - à partir de 9h30 -** INALCO 65 rue des Grands Moulins (Auditorium) Paris 13e
Autour du cinéma arménien et des Arméniens au cinéma.
C'est le 100e anniversaire de la création d'Armenfilm # Hayfilm 1923.
- Le matin : les parutions d'ouvrages et interventions des chercheurs.
- L'après-midi : projection des courts métrages arméniens récents.

CENTRE

EXPOSITIONS

• **Jusqu'au 17 juin – tous les jours 10h30 -19h.**
"Entre ciel et terre" créations originales d'Isabelle Sarian
Prieuré St Nicolas – 18500 Marmagne

REPAS

• **Dimanche 25 juin – Repas traditionnel arménien organisé par l'Amicale des Arméniens du Périgord**
Salle des Fêtes de Sergeac (24).
- 11h – projection du film '"Les 3 vies d'Arminé".
- 12h – apéritif.
- 13h Repas – 25€ pour les adultes, 10€ pour les moins de 12 ans.
Réservations avant le 20 juin au 05 53 50 35 32 et 0 08 03 32 67

LYON-RHÔNE

EXPOSITION

• **22 juin – 18h - Vernissage de l'exposition TOROS INTEMPOREL**
Les élèves du Collège Debussy et l'atelier Toros vous invitent à voir les créations artistiques pluridisciplinaires à l'Atelier de Toros
16 rue Jean Moulin – 26100 Romans.

MARSEILLE-PACA

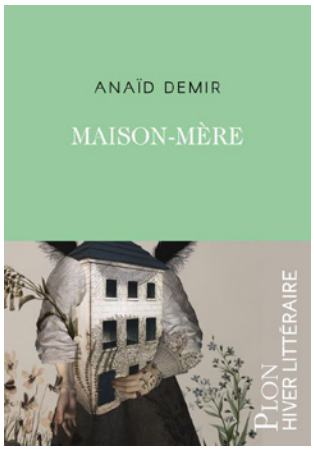
REPAS DU CCAF SUD (v p. 17)

COURIR POUR LA MÉMOIRE

• **Du 15 au 25 août – JANABARH**
Reconnaissance du génocide des Arméniens et lutte contre le négationnisme.
COURIR POUR LA MEMOIRE du Puy en Velay à Conques
(200 km de marche soit une partie du chemin de Saint Jacques de Compostelle).

[suite des Manifestations culturelles]

PRÉSENTATION DU LIVRE



• **Samedi 24 juin – 16h – Anaïd DEMIR, critique d'art et commissaire d'exposition, présente son livre LA MAISON-MERE** publié chez PLON à la Médiathèque de Mouans-Sartoux (06370). Une lecture sera faite en musique - Jardin de la ludothèque, 1 rue de Verdun.

EXPOSITION

• **Jusqu'au 2 juillet – La fin du début 1969-1972 – PICASSO** Musée Picasso – Antibes - Tous les jours sauf Lundi et jours fériés.

Chers lecteurs !

Certains reçoivent ALAKYAZ depuis 10 ans et nous félicitent, nous encouragent.

Pouvez-vous nous prouver votre attachement en faisant un don par chèque à l'ordre de

LE CERCLE DES AMIS D'ALAKYAZ
que vous adresserez à
Mme J. KARAYAN 2 Chemin des Postes
93 390 CLICHY SOUS BOIS

Nom du donateur, prénom
adresse postale, adresse mail

Merci de nous permettre ainsi de continuer.
Un CERFA vous sera adressé.

BRÈVES

SPORT

Le sportif de l'extrême Ara KHATCHADOURIAN tient son pari de relier Marseille à Beyrouth à la rame pour la paix des peuples. Bravo Ara, nous sommes de tout cœur avec toi et pour ton exploi sportif et pour tes idéaux.

EXPOSITION

L'exposition de SIR L a été inaugurée vendredi 2 juin à l'Espace Andrée Chedid d'Issy-les-Moulineaux. A cette occasion, ont pris la parole S.E. Mme Hasmik Tolmadjian, ambassadrice de la RA en France, SE M. Rami Adman ambassadeur du Liban en France, M. André Santini, maire d'Issy-les-moulineaux, Mme Elisabeth Guérineau, épouse de l'artiste, Mme Martine Mathias de l'association Jean Lurçat. C'est avec grand plaisir que nous avons pu admirer encore une fois les peintures de fleurs et les tapis qui en ont découlé, exécutés en Arménie, sur l'excellente initiative de Sir L. Notons la grande beauté de **Floraison et Merveille** (2005), acrylique sur toile 73X92 cm, le pastel **La Butte aux rêves** (1992) 50x65 cm et le tapis **Les Lumineuses** qui existe en deux exemplaires. L'exposition s'offre à vous jusqu'au 20 juin !

L'INSTITUT TCHOBANIAN

L'Institut Tchobanian (revue Europe & Orient) informe ses lecteurs du lancement de son nouveau site, conçu pour être plus agréable et intuitif. En alliant créativité et expertise technique, il offre une navigation fluide qui permet de consulter les informations, les publications, les rencontres et les événements de ses auteurs. De plus, il offre une grande accessibilité sur tous les types d'appareils (ordinateur de bureau, tablette, smartphone…)

À découvrir…

Samedi 17 Juin 2023 • 17h
contre
l'immigration jetable
et pour une politique
migratoire d'accueil
contre toutes
les discriminations
et racismes
pour
l'égalité des droits
pour tout.e.s !
LA P'TITE
ISTANBUL
EN FÊTE
samedi
17 juin 2023
concert
interculturel
avec
Ferhat Tunç
Les Klezmorimlekh
Vedat Allak
Chouchane
Ola Kala Trio
Karanfilçe
14h
rue de Metz
75010 Paris
informations
www.acort.org
01 42 01 12 60

LA P'TITE ISTANBUL EN FÊTE
Le samedi 17 juin à 14h rue de Metz–75010 Paris
Ferhat Tunç
Ferhat Tunç, chanteur emblématique des luttes en Turquie, qui a connu le sort de chaque artiste engagé, à savoir l'exil. Il vit en Allemagne depuis plusieurs années
Ferhat Tunç chante en plusieurs langues mais parle d'une seule voix, celle de la résistance.
Kurde, Zaza, Alévi, c'est le chant des exclus qui s'invite sur la scène.
Les Klezmorimlekh
Musique yiddish
Chouchane
Chants d'Arménie
Ola Kala Trio
Musique grecque
Vedat Allak
Musique kurde
Karanfilçe,
Musiques turque et balkanique
Moment festif et solidaire avec plus de 20 stands associatifs, de restauration et d'objets artisanaux !
L'ACORT
Quartier 10e
VILLE DE PARIS
Mairie
AVEC LA PARTICIPATION DE L'UCFAF

Cercle d'Amitié France - Artsakh

Le Cercle d'Amitié France-Artsakh soutient l'Artsakh libre et indépendant

François Pupponi,
Président du Cercle
d'Amitié France - Artsakh

Le Cercle d'Amitié France-Artsakh relève avec consternation les propos tenus ce lundi 22 mai par Nikol Pachinian,le Premier ministre de la République d'Arménie, selon qui « l'Arménie reconnaît l'intégrité territoriale de l'Azerbaïdjan sur 86 600 kilomètres carrés, en supposant que l'Azerbaïdjan reconnaisse le territoire arménien de 29 800 kilomètres carrés ».

Observateur attentif des processus en cours, le Cercle considère que les conditions dans lesquelles cette déclaration – qui fait fi du choix exprimé par les populations artsakhiotes concernées – a été extorquée ne peuvent conduire à une décision librement consentie dans le cadre de négociations justes et agréées. Cette déclaration est en conséquence nulle et non avenue.

Le Cercle exhorte la communauté internationale, et singulièrement la France, à jouer leur rôle en mettant enplace les conditions conformes aux principes de la Charte des Nations unies d'une négociation juste et équilibrée entre les trois parties au conflit que sont l'Arménie, l'Artsakh et l'Azerbaïdjan, plutôt que d'accompagner un processus inique et de s'en rengorger.

Dans l'attente, le Cercle d'Amitié France-Artsakh rappelle que la République d'Artsakh s'est autodéterminée en 1991 en pleine conformité avec les dispositions du droit international. En conséquence, le Cercle continue de soutenir cette république libre et indépendante et appelle tous les élus français à en faire de même, en cohérence avec les valeurs de justice et de démocratie qui sont les nôtres.

L'école de danse "Vanouch Khanamirian" et l'ensemble ARAXE de la JAF réunis pour célébrer l'intergénérationnel et la transmission d'une culture plusieurs fois millénaire.

Lundi soir, les danseurs, ont captivé nos cœurs par leur grâce et leur passion. Leurs danses ont raconté des histoires d'amour, de joie, de résilience et de fierté, transmettant ainsi l'essence même de l'âme arménienne. 🇦🇲

Ce spectacle nous a démontré que la relève est assurée. Les jeunes danseurs ont porté avec brio l'héritage de leurs ancêtres, montrant leur dévouement et leur engagement envers leur patrimoine culturel. Ils sont les gardiens de cette richesse inestimable et nous sommes profondément émus par leur talent et leur détermination.

édition 2023
Jean-Sébastien Bach,
György Ligeti,
Gaspar Cassadó,
mélodies arméniennes
Mardi 27 juin - 20H30
Sainte-Chapelle
Astrig Siranossian, violoncelle et voix
LE FESTIVAL DE PARIS
MAIRIE DE PARIS
vivendi
CANAL+
fnac

Participez aux 8èmes Media Games

Les Media Games auront lieu cette année en Arménie du 5 au 19 août
sous l'ordre «
Unity Sports ». Des compétitions individuelles et par équipes auront lieu dans une variété de sports: course à

pied, boxe, basketball, golf, golf, tennis, tennis de table, natation, football, échecs, etc.

Pour en savoir plus sur les détails, visitez le site officiel des https://cutt.ly/S61RciU https://panarmeniangames.am/arm/.

Chrétiens Orientaux

Foi, Espérance et Traditions

Emission du dimanche 25 juin 2023 - 9h30 - France 2 présentée par Thomas Wallut et réalisée par Guillaume Juherian
« Actualités Orientales : Liban - Ukraine - Artsakh »

Chrétiens Orientaux revient sur l'actualité récente des Eglises Orientales.

- Le Patriarche Syriaque Catholique est venu en France pour la Pentecôte, l'occasion pour nous de l'interroger sur la situation des chrétiens au Liban.

- La guerre en Ukraine dure depuis maintenant 16 mois. Ce conflit fait des milliers de victimes, dont le soldat Artemi, fils du prêtre gréco-catholique Michel Dymyd. Témoignage d'un prêtre, père de famille sur le prix de la vie.

Artemi

- La situation en Artsakh (Haut-Karabagh) est dramatique pour les habitants. Cette terre arménienne depuis des millénaires, se voit coupée du monde depuis des mois. Interview avec l'évêque Vartanes, primat du diocèse, sur la force de résilience et sur les actions de l'Eglise pour aider la population matériellement et spirituellement.

L'évêque Vrtanes

- Une figure des Eglises orientales en France devient l'archevêque des chaldéens de Turquie : monseigneur Sabri Anar.

Mgr Vartanes Abrahamyan

Avec la participation de
S.B. Ignace III Yunan (patriarche syriaque Catholique) Père Michel Dymyd (Eglise Gréco-catholique Ukrainienne)
Mgr Vartanes Abrahamyan (Primat du diocèse de l'Artshak) et diacre Philippe Sukiasyan

CONSEIL DE COORDINATION DES ORGANISATIONS ARMENIENNES DE FRANCE

Dîner annuel du CCAF

Vendredi, 16 juin 2023 à partir de 18h30

SAVE THE DATE

Le Conseil de Coordination
des organisations Arméniennes de France CCAF-Sud

Aurore Bruna
Co-présidente du CCAF Sud

Julien Harounyan
Co-président du CCAF Sud

Azad Balalas-Kazandjian
Co-président du CCAF Sud

organise
son dîner annuel

Vendredi 16 juin 2023 à partir de 18h30

Hôtel Golden Tulip Villa Massalia
17 place Louis Bonnefon - Marseille 8e

Participation : 80 euros
Réservation : ccaf.marseille@orange.fr

unesco

Audrey Azoulay
Directrice générale
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION,
DES SCIENCES, DE LA CULTURE ET DES SPORTS
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Zhanna Andreasyan
Ministre de l'Éducation, des Sciences,
de la Culture et des Sports
de la République d'Arménie

DÉLÉGATION PERMANENTE
DE L'ARMÉNIE
AUPRÈS DE L'UNESCO

Christian Ter Stépanian
Ambassadeur,
Délégué permanent de l'Arménie
auprès de l'UNESCO et de l'OIF

ont le plaisir de vous convier à la

Soirée de commémoration du 850ème anniversaire de la mort de Nersès le Gracieux - Nerses Shnorhali

le mercredi 28 juin 2023, à 19 heures
Maison de l'UNESCO - salle I, 125 avenue de Suffren, Paris 7e

RSVP obligatoire avant le 23 juin 2023, par courriel : dl.armenia@unesco-delegations.org

L'invitation valable pour deux personnes (dans la limite des places disponibles) et la confirmation d'inscription seront demandées à l'entrée.
Il est recommandé de se présenter à partir de 18h

English version available below

Vous êtes invité(e) à :

L'Arménie à la croisée des chemins: paix et prospérité aux portes de l'Europe

23 juin 2023 de 9h à 16h30

Sciences Po, 28 rue des Saints-Pères, 75007 Paris, France

APRI Arménie et l'UGAB ont le plaisir de vous inviter à une conférence publique qui se tiendra le vendredi 23 juin 2023 à Sciences Po Paris sur le thème : **"L'Arménie à la croisée des chemins : Paix et prospérité aux confins de l'Europe".**

Cette conférence rassemblera des responsables politiques, diplomates, universitaires et membres de la société civile pour échanger sur la construction de la paix et du développement durable à un moment critique dans cette région.

Les langues de la conférence seront le français et l'anglais, avec une traduction simultanée dans les deux langues.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous.

RSVP avant le 13 juin (places limitées).